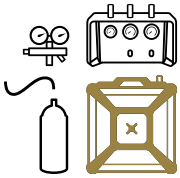


Short instructions on using Sava lifting bags

Kurzanleitung für die Verwendung
von Sava Hebekissen



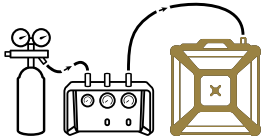
STEP 1

PROCEDURE

Prepare the Sava lifting bag, air source, controller, supply and connecting hoses where required.

WARNING

At the time of lifting/lowering loads and during the preparation for the procedure, only qualified persons may be present at the site. Other persons should keep away from the site of lifting. Check the chosen Sava lifting bag for technical suitability.



STEP 2

PROCEDURE

Connect all the components.

WARNING

Pay attention to the pressure class of components. The 8 bar (116 psi), 10 bar (145 psi), 12 bar (174 psi) and 15 bar (218 psi) systems are not compatible. In the case of an air source with more than 12 bar (174 psi) of pressure, the use of a pressure reducing valve is mandatory.



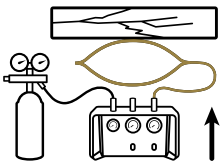
STEP 3

PROCEDURE

Insert the chosen Sava lifting bag under the load.

WARNING

Do not exceed the maximum number of lifting bags stacked on top of each other: with Sava lifting bags of SLK, SLK-L, SLK-H, Vega and Nova types, a maximum of two is allowed, and with Sava FLAT lifting bags of SFB-K, SFB-H and Vega Flat types, a maximum of three. Always secure the stacked Sava FLAT lifting bags types SFB-K and SFB-H with connecting straps.



STEP 4

PROCEDURE

Lifting the load.

WARNING

Use control levers or valves on the controller and the associated pressure gauges for controlling the lifting/lowering procedure. Never exceed the maximum inflation pressure. Never inflate the Sava lifting bags without a load to more than 1 bar (14.5 psi). Interrupt lifting upon reaching the required lifting height or the maximum inflation pressure.



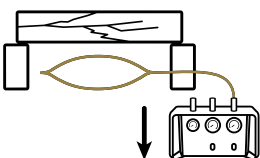
STEP 5

PROCEDURE

Place safety supports under the load.

WARNING

Never work under the load that is not secured with mechanical safety supports.



STEP 6

PROCEDURE

When the work is finished, deflate the Sava lifting bag completely.

WARNING

Keep the Sava lifting bags connected to the controller during deflation. Always use discharge levers on the controller for deflating the Sava lifting bag.



STEP 7

PROCEDURE

Remove the Sava lifting bag from the place of use, disconnect air supply and connecting hoses, weigh them down to squeeze the remaining air out, clean and check them.



Non-compliance with the instructions can result in various injuries. Carefully read the instructions for operation before using the lifting bag.



PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT:

Always wear personal protective equipment when working with Sava lifting bags. Fire fighters and rescue team members shall wear a complete protective gear specified for their work. Other users shall wear protective helmet, protective goggles and gloves, as well as protective footwear.



TEMPERATURE RANGE OF USE:

Lifting bags should be used within the temperature range from -20°C (-4°F) to $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). The product may be used at lower temperatures down to -40°C (-40°F) for a maximum of 1 hour.



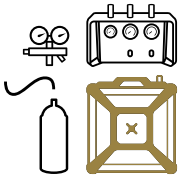
CHOOSING THE RIGHT SAVA LIFTING BAG:

When choosing the right Sava lifting bag, refer to the technical data tables, the lifting characteristics and the labels on the lifting bags.



The standard version of Sava lifting bags is NOT intended for use in potentially explosive atmospheres.





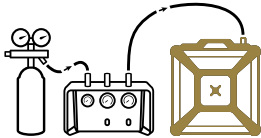
SCHRITT 1

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen, die Luftquelle, das Steuerorgan, Füll- und Verbindungsschläuche auf den vorbereiteten Platz bringen.

WARNUNG

Zum Zeitpunkt des Hebens/Herunterlassens von Lasten und während der Verfahrensvorbereitung dürfen nur qualifizierte Personen am Einsatzort anwesend sein. Andere Personen sollten sich vom Ort des Hebens fernhalten. Das gewählte Sava Hebekissen auf seine technische Eignung prüfen.



SCHRITT 2

VERFAHREN

Alle Bestandteile verbinden.

WARNUNG

Aufmerksam auf die Druckklasse der Bestandteile sein. Die 8 bar (116 psi) und 10 bar (145 psi) Systeme sind nämlich nicht kompatibel. Bei einer Luftquelle mit einem Druck von mehr als 12 bar (174 psi) ist die Verwendung eines Druckminderers vorgeschrieben.



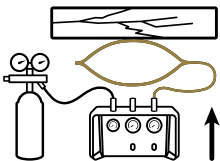
SCHRITT 3

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen unter die Last einsetzen.

WARNUNG

Die maximale Anzahl der übereinander gestapelten Hebekissen darf nicht überschritten werden: bei den Sava Hebekissen der Typen SLK, SLK-L, SLK-H, Vega und Nova sind maximal zwei, bei den Sava FLAT Hebekissen der Typen SFB-K, SFB-H und Vega flat maximal drei zulässig. Die gestapelten Sava FLAT Hebekissen der Typen SFB-K und SFB-H immer mit Verbindungsgurten sichern.



SCHRITT 4

VERFAHREN

Die Last heben.

WARNUNG

Das Heben/Herunterlassen mit Hilfe der Steuerhebel oder Ventile am Steuerorgan und angeschlossenen Manometern kontrollieren. Nie den maximalen Fülldruck überschreiten. Das Sava Hebekissen ohne Last nie auf mehr als 1 bar (14,5 psi) aufblasen. Beim Erreichen der gewünschten Hubhöhe oder des maximalen Fülldrucks das Heben unterbrechen.



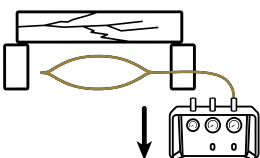
SCHRITT 5

VERFAHREN

Sicherheitsunterstützungen unter die Last einsetzen.

WARNUNG

Nie unter der Last, die nicht durch mechanische Sicherheitsunterstützung geschützt ist, arbeiten.



SCHRITT 6

VERFAHREN

Nach dem Gebrauch, die Sava Hebekissen vollständig entleeren.

WARNUNG

Während des Entleerens die Sava Hebekissen am Steuerorgan angeschlossen lassen. Die Sava Hebekissen mittels Hebel am Steuerorgan entleeren.



SCHRITT 7

VERFAHREN

Die Sava Hebekissen vom Verwendungsplatz entfernen, Füll- und Verbindungsschläuche abtrennen, sie beschweren, um die restliche Luft auszupressen. Reinigen und prüfen bevor wiederholter Lagerung.



Nicht-Beachtung der Betriebsanleitungen kann zu verschiedenen Verletzungen führen, deswegen soll man vor dem Gebrauch die Anleitungen sorgfältig lesen.



PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG:

Beim Arbeiten mit Sava Hebekissen immer die persönliche Schutzausrüstung verwenden. Die Feuerwehr und Rettungsteams sollten die komplette, für ihre Arbeit vorgeschriebene Schutzausrüstung, verwenden. Andere Benutzer sollten Schutzhelme, Schutzbrillen, Schutzhandschuhe und Schutzschuhe tragen.



TEMPERATURBEREICH DER VERWENDUNG:

Die Sava Hebekissen eignen sich zum Einsatz im Temperaturbereich von -20°C (-4°F) bis $+80^{\circ}\text{C}$ (176°F). Das Produkt darf bei niedrigeren Temperaturen bis zu -40°C (-40°F) für maximal 1 Stunde verwendet werden.



AUSWAHL DES RICHTIGEN SAVA HEBEKISSENS:

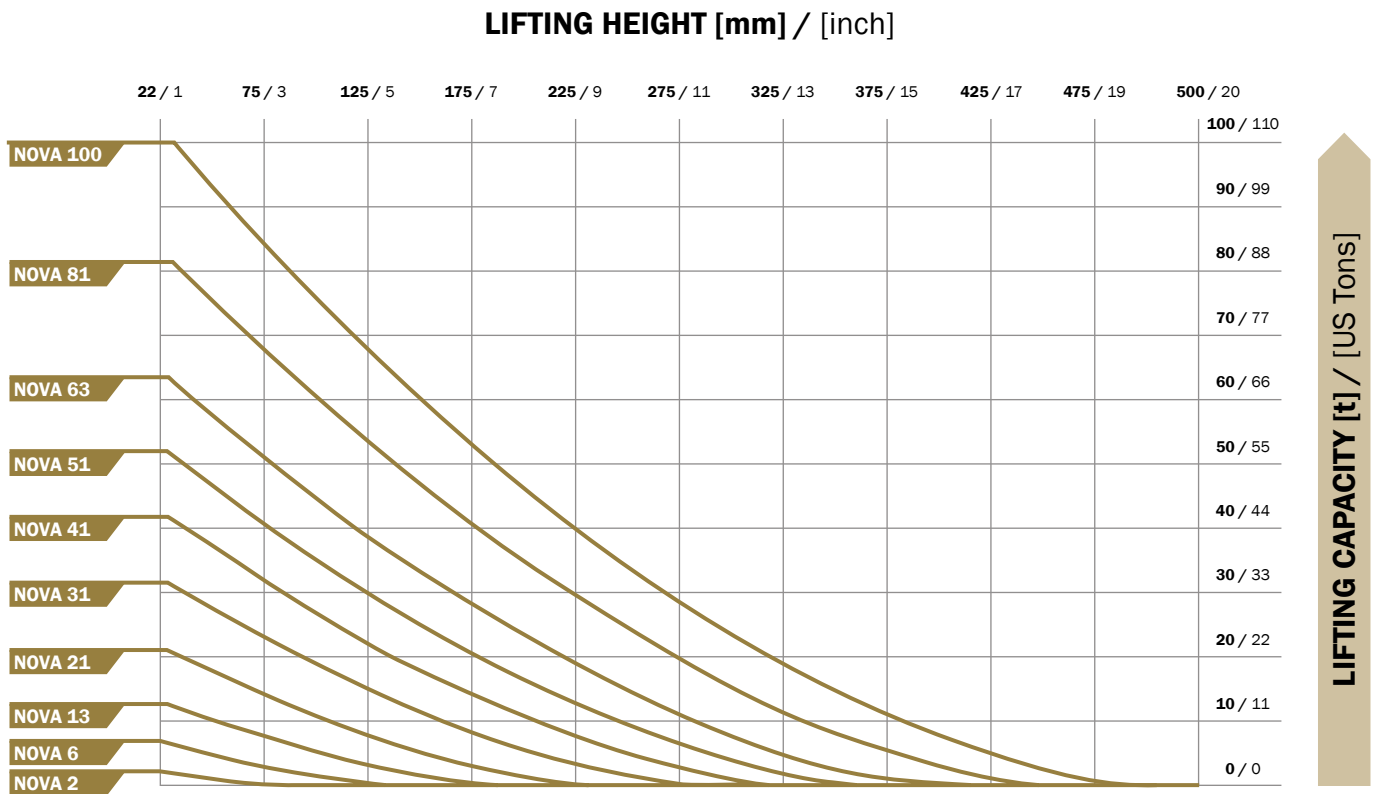
Bei der Auswahl des richtigen Sava Hebekissens beachten Sie sowohl die Tabellen mit technischen Daten und Charakteristiken der Hubvorgänge als auch die Etiketten auf den Hebekissen.



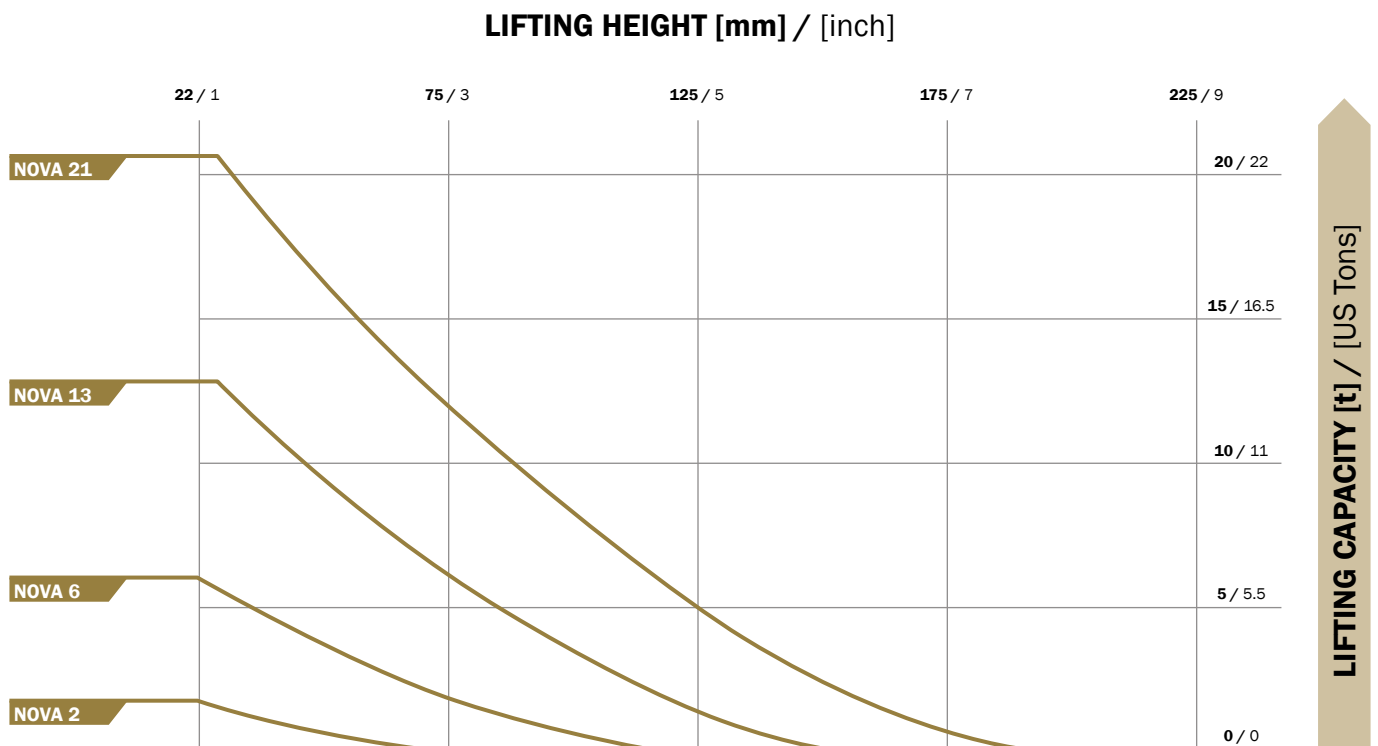
Die Standardausführung der Sava Hebekissen ist NICHT für die Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.



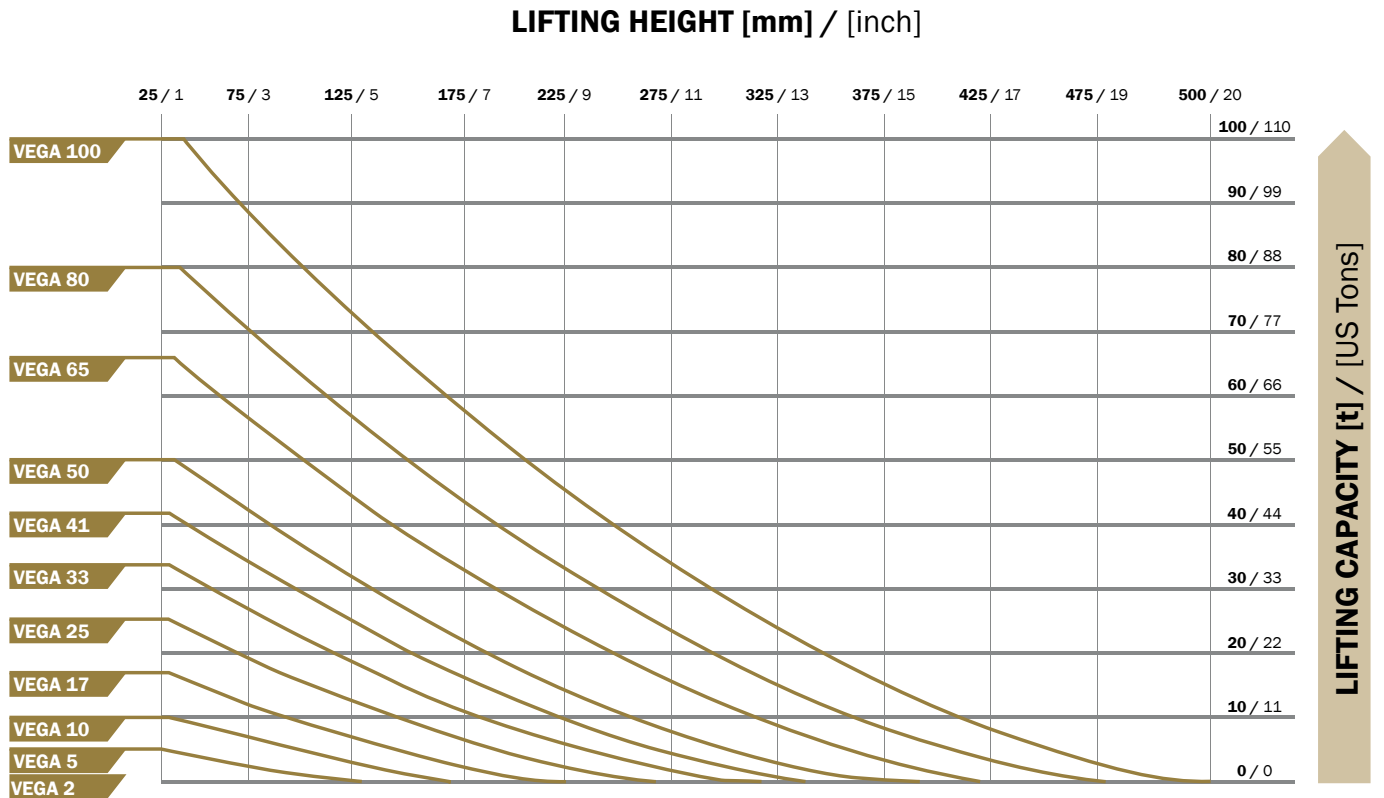
Graph 1: Lifting capacity of high-pressure lifting bags NOVA



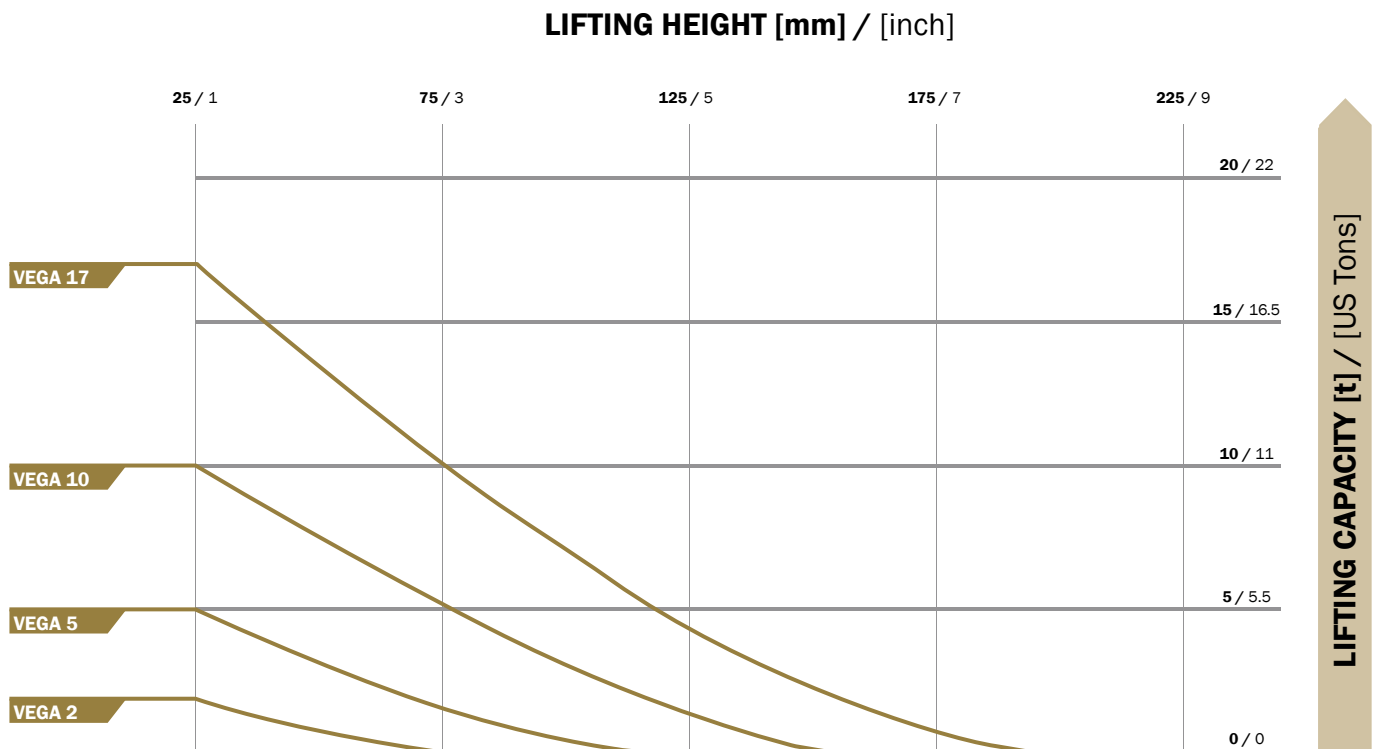
Graph 2: Lifting capacity of high-pressure lifting bags NOVA 2, NOVA 6, NOVA 13 in NOVA 21



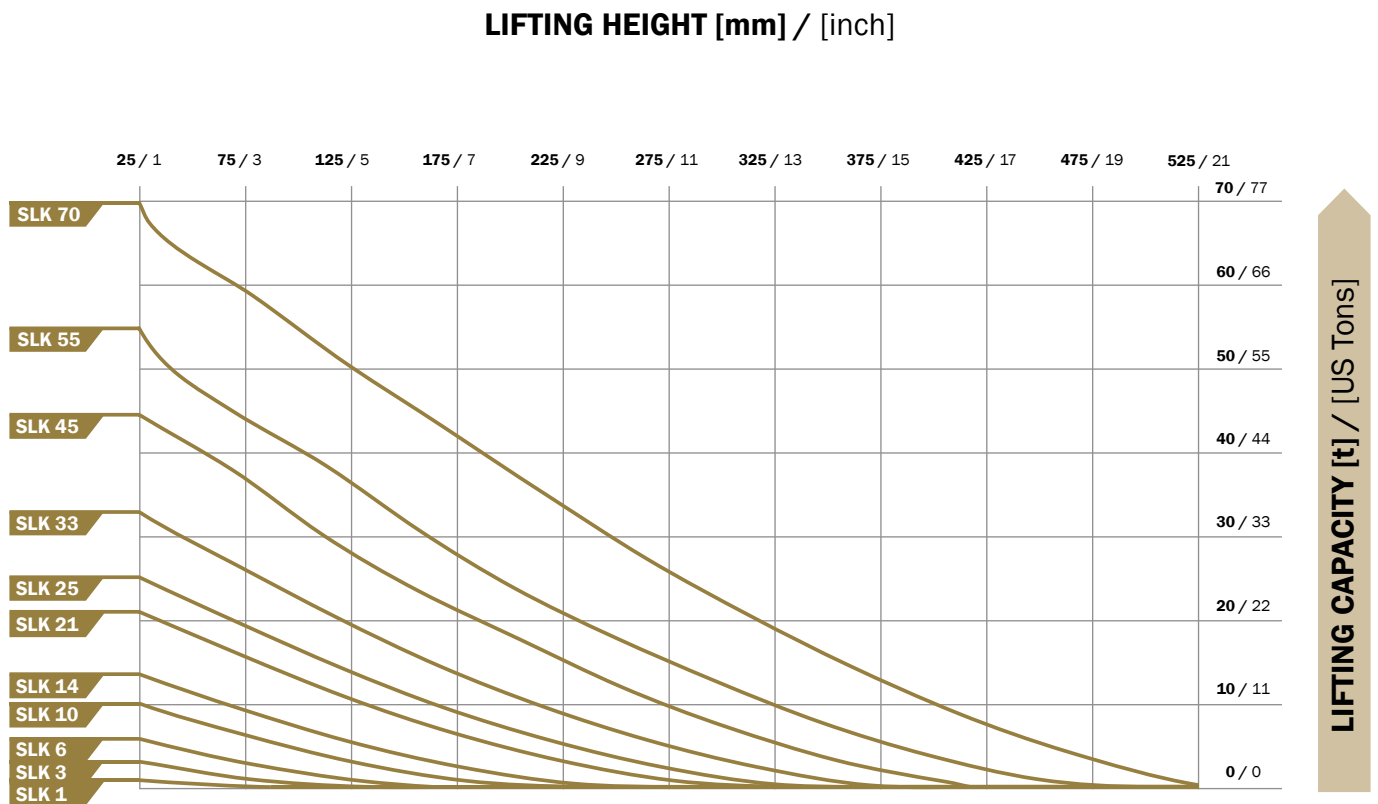
Graph 3: Lifting capacity of high-pressure lifting bags VEGA



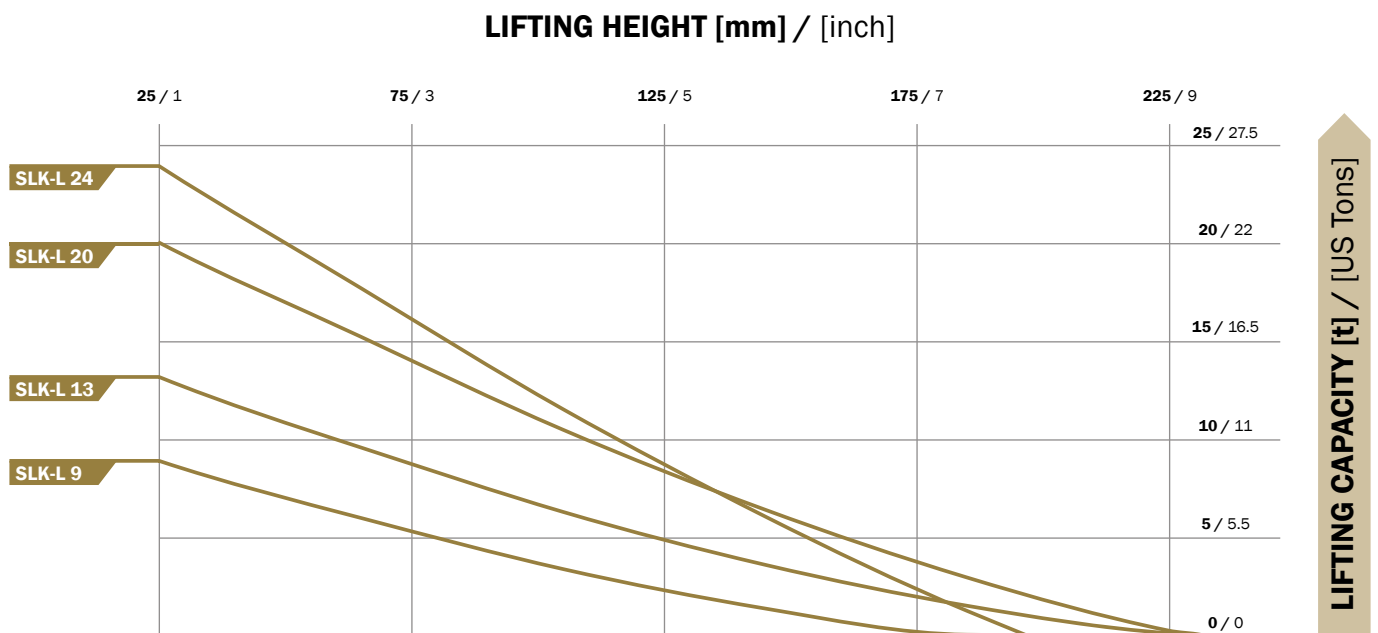
Graph 4: Lifting capacity of high-pressure lifting bags VEGA 2, VEGA 5, VEGA 10 in VEGA 17



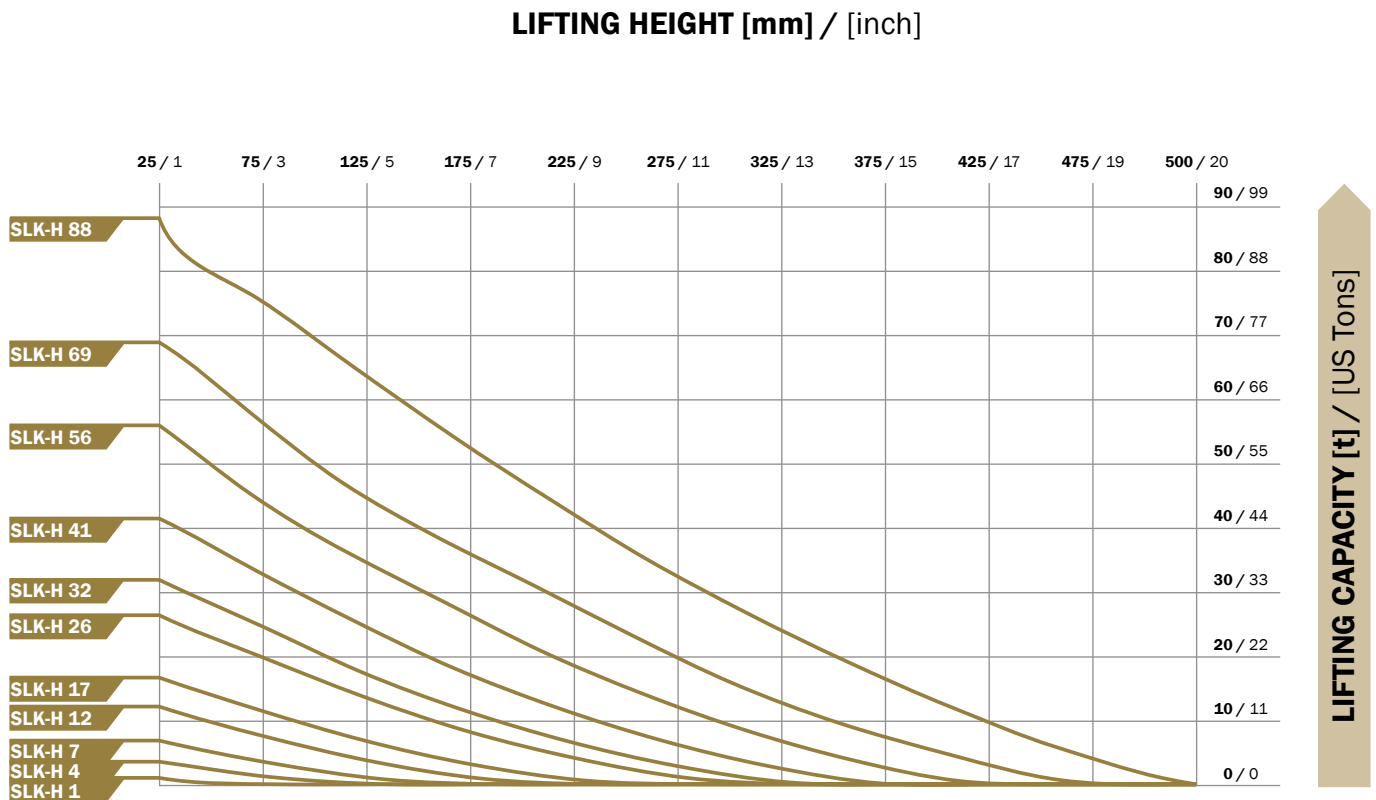
Graph 5: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK



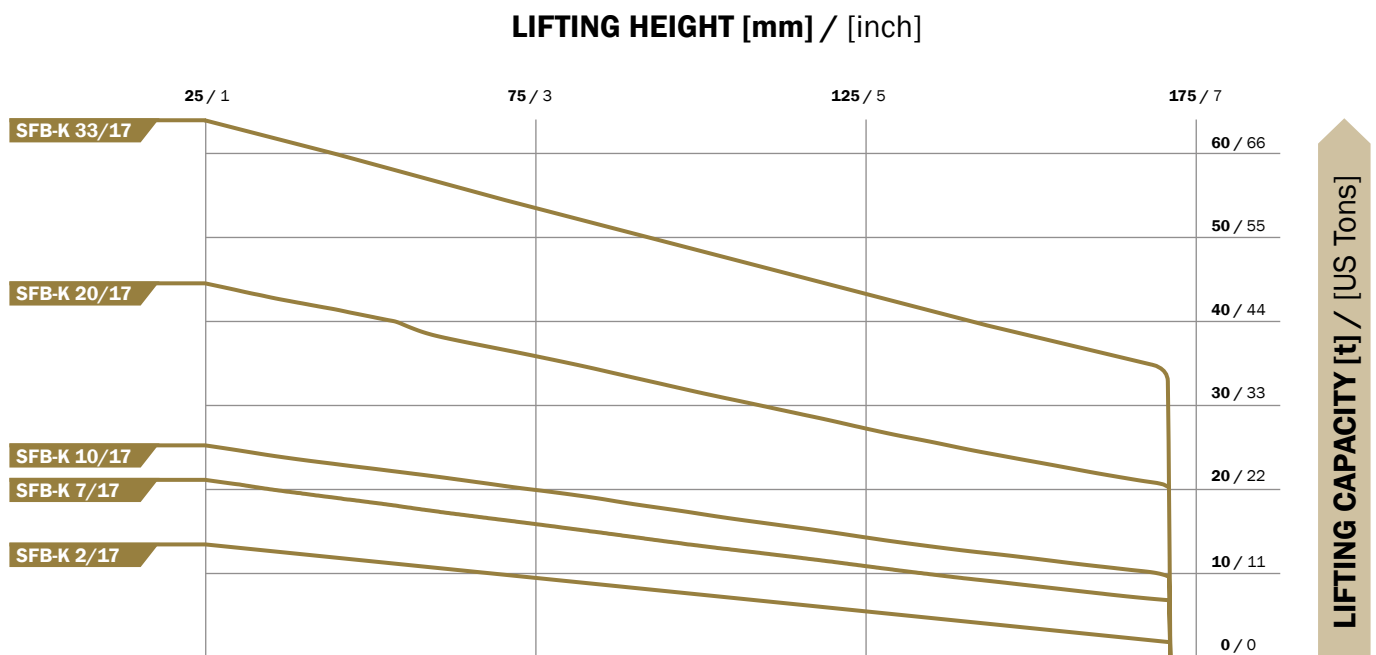
Graph 6: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK-L



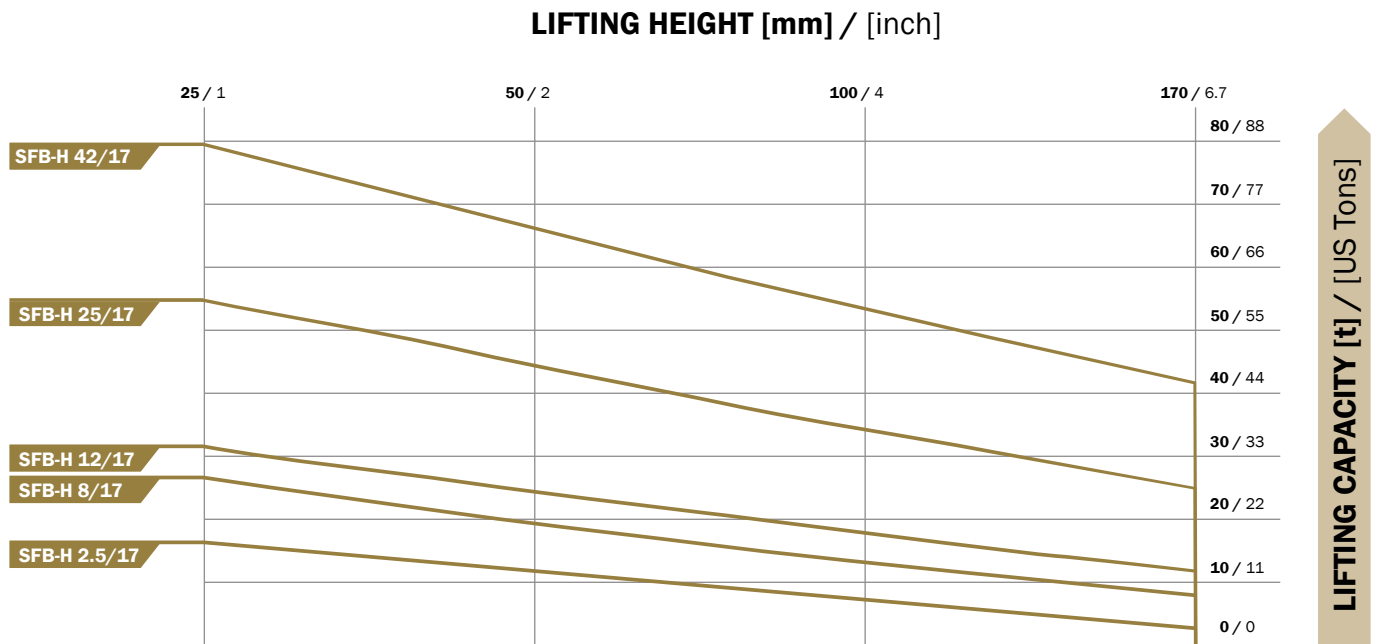
Graph 7: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SLK-H



Graph 8: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SFB-K



Graph 9: Lifting capacity of high-pressure lifting bags SFB-H



Graph 10: Lifting capacity of high-pressure lifting bags VEGA Flat



Trelleborg is a world leader in engineered polymer solutions that seal, damp and protect critical applications in demanding environments. Its innovative solutions accelerate performance for customers in a sustainable way.

Trelleborg Industrial Solutions is a leading supplier of polymer-based critical solutions in selected industrial application areas and infrastructure projects.

ISO 9001
ISO 14001
ISO 45001



Trelleborg Slovenija d.o.o.
PG Environmental protection products



Škofjeloška cesta 6, 4000 Kranj, Slovenija

phone: +386 (0)4 206 6388
e-mail: tis.kra.info.eko@trelleborg.com
fax: +386 (0)4 206 6390



www.trelleborgslovenija.com
trelleborg.com/seals-and-profiles

